CURRICULUM VITAE

1. RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Nom, prénom : Keromnes, Yvon
Date et lieu de naissance : 07/03/1960 à Saint Mandé (94), France
Titre actuel : Professeur des universités depuis le 1er sept. 2017
Unité de rattachement : Université de Lorraine, UFR ALL, département d'anglais, Ile du Saulcy, 57045 Metz cedex 01
Unité de recherche : ATILF, UMR 7118, 44 avenue de la Libération, BP 30687, 54063 Nancy cedex
e-mail : yvon.keromnes@univ-lorraine.fr
Adresse privée : 18, rue Joseph Mougin, 54000 Nancy
Tél. privé : 06 89 33 69 57
Etat-civil : marié, 3 enfants (1990, 1994, 1999)

2. TITRES ET DIPLOMES

2016 : HDR en langue et littérature anglo-saxonne, Université Grenoble-Alpes
2000 : Thèse en Sciences du langage, Université Nancy 2 (Qualification CNU 2001 sections 7, 11 et 12).
1992 : DEA Sciences du langage, Université Nancy 2 (mention TB).
1991 : Agrégation d'anglais, option C (linguistique), 83ème.
1990 : CAPES d'anglais, 24ème.
1989 : Maîtrise d'allemand, Université Rennes 2, mention B.
2010 : Licence en biologie des organismes et populations, Université Nancy 1.
1987 : Licence d'anglais, Université Rennes 2.
1987 : DEUG philosophie, Université Rennes 1.
1986 : Licence d'allemand, Université Rennes 2.
1985 : DEUG allemand, Université Rennes 2.
1985 : DEUG anglais, Université Rennes 2.
1979 : Baccalauréat série D, Brest.

3. FONCTIONS

1/09/2022 : Professeur des universités, Université de Lorraine, Nancy.
1/09/2017 : Professeur des universités, Université de Lorraine, Metz.
1/09/2002-31/08/2017 : Maître de conférences, Université de Lorraine.
1/01/2010-1/09/2015 : Traducteur-interprète expert allemand/anglais près la Cour d'Appel de Nancy.
16/10/2008-31/12/2009 : Traducteur-interprète assermenté allemand/anglais près le TGI de Nancy.
10/07/2008-1/10/2009 : Traducteur indépendant allemand/anglais.
1/09/1991-30/06/2002 : PRAG anglais, Université Nancy2, Service Commun Ens. Langues Vivantes.
1/09/1990-30/06/1991 : Stagiaire CPR, lycée technique Loritz, Nancy.
1/09/1989-30/06/1990 : Maître auxiliaire anglais/allemand, Nancy.
1/09/1988-30/06/1989 : Maître auxiliaire anglais, lycée technique G. Beaumont, Saint Dié des Vosges.
1/09/1987-30/06/1988 : Assistant de français, Oxford County Council, Grande-Bretagne.
1/09/1986-30/06/1987 : Maître d'internat, Saint Briec, Académie de Rennes.
1/09/1984-30/06/1985 : Maître d'internat, Saint Paul de Léon, Académie de Rennes.

4. SEJOURS D'ETUDE A L'ETRANGER

1985-1986 : Rostock (bourse Association France-RDA, études L3 allemand).
1987-1988 : Oxford (assistant de français).

5. ENSEIGNEMENT

Mon enseignement actuel, à Nancy, s'adresse aux anglicistes, aux étudiants bilangue traduction, aux étudiants EMLex et informatique, il porte essentiellement sur la grammaire, la linguistique, la traduction et la traductologie. L1 anglais (12h TD) traduction, L2 anglais (12h TD) traduction, L2 anglais (12h TD) phonétique, L3 anglais (12h TD) version littéraire, L3 anglais (12h CM + 2x12h TD) Construction grammar, L3 bilangue (24h TD) : traductologie, M1 bilangue (16h TD) : traductologie : théories, M1 études anglophones (8h CM, 8h TD) : Cognitive linguistics, M1 MEEF (12h CM) : linguistique contrastive et traduction, M2 MEEF (12h CM) : grammaire et linguistique, M2 bilangue (3h CM + 3h TD) : atelier de traduction, M2 TAL (+ M1-M2 EMLex) (6h CM + 6h TD) : Lexical analysis, Agrégation externe d'anglais (20h CM) : linguistique & phonologie (j'ai été membre du jury national du concours d'agrégation externe d'anglais de septembre 2020 à juillet 2023). Agrégation interne anglais (4h CM + 6h TD) : traductologie.

Enseignement à Metz (jusque juin 2022) :

L2 (12h CM) : Culture linguistique (histoire des idées linguistique de la philosophie classique à nos jours), Linguistique (12h CM) (typologie, évolution des langues, Indo-Européen, histoire des langues germaniques, histoire de l'anglais), L3 (12h TD) Version littéraire, L3 (12h TD) Linguistique énonciative, L3 (12h TD) Linguistique cognitive, L3 (12h TD) Linguistique de corpus, M1 (24h TD) Traduction littéraire (thème/version), M1 (4h CM) méthodologie de la recherche linguistique, M1 (8h CM, 8h TD) analyse linguistique, M1 (5h CM, 5h TD), grammaires de construction, M1 (14h TD), traductologie, Agrégation interne anglais (20h CM, 16h TD) : thème, version, traductologie. Agrégation externe (10h CM) : linguistique.

Jusqu'en 2012, j'ai assuré des cours d'informatique L3 et M1 (Microsoft Office, HTML).

Département LEA :

De 2006 à 2011, en Master 2 traduction professionnelle (Département LEA), j'ai assuré trois cours semestriels : traductologie (incluant l'utilisation du logiciel Trados) 10h CM, 20h TD, sémantique-lexicologie-terminologie, 5h CM, 10h TD, et localisation, 10h CM, 20h TD.

Toujours en LEA, j'ai également assuré à l'occasion de congés de collègues des cours semestriels de traduction non-littéraire allemand, thème et version en L2, version en L3.

De la rentrée 2015 à juin 2022, j'ai enseigné à nouveau en Master 2 LEA (traduction professionnelle) : 17 TD traduction générale.

JURY AE

6. RECHERCHE

Membre du laboratoire ATILF à Nancy (UMR 7118), du Groupe de Recherche *Discours* (dirigé par Mathilde Dargnat) et du Groupe de Recherche *PLICC* (Pragmatique, Linguistique Contrastive et Corpus), que j'ai dirigé en 2021-22 puis co-dirigé avec Hélène Vinckel-Roisin, et qui est actuellement co-dirigé par Hélène Vinckel-Roisin et Anja Smith. Le PLICC est l'un des 9 Groupes de Recherche de l'axe Lexique, que je co-dirige avec Hélène Vinckel-Roisin depuis sa création en janvier 2022. À l'ATILF, je partage ma recherche entre **linguistique** et **traductologie**. Dans le premier groupe, mes travaux sont principalement consacrés à la sémantique du temps et de l'aspect, dans une approche contrastive de l'allemand, de l'anglais et du français, et j'y travaille actuellement sur les particules discursives (*Discourse Markers*) dans le cadre d'un projet national financé pour 4 ans (Projet ANR CODIM). J'ai également consacré des travaux aux notions de métaphoricité, de figement et d'idiomaticité dans un cadre théorique cognitiviste. Dans le second groupe, je contribue à l'élaboration de corpus comparables de textes de presse français-allemand-anglais sur la thématique du changement climatique lié à l'agriculture.

Précédemment, avec des collègues germanistes dans le groupe qui a précédé le PLICC, le GLFA (Groupe de Lexicographie Franco-Allemande, dirigé par Maurice Kauffer), j'ai contribué à l'élaboration d'un dictionnaire des ALS (actes de langage stéréotypés cf. <https://als.atilf.fr/>), locutions à valeur pragmatique figée ; il s'agissait d'un travail lexicographique sur un gros corpus parallèle français/allemand de textes numérisés, autour duquel j'ai également participé à l'organisation de plusieurs colloques et journées d'étude et à l'édition de publications sur la phraséologie et le lexique.

Traductologie : En ce qui concerne la théorie de la traduction, mon questionnement est essentiellement d'ordre épistémologique, il s'agit pour moi de préciser l'étendue du champ traductologique et son articulation avec d'autres disciplines, dont en particulier la linguistique cognitive. Sur la question du rapport entre linguistique et traductologie, la position en faveur de laquelle j'argumente est celle de deux disciplines autonomes, irréductibles l'une à l'autre, mais qui se superposent sur certains points de sorte que certains aspects linguistiques sont proprement indispensables à la traductologie.

PUBLICATIONS

Encadrement de thèse :

Je dirige depuis septembre 2023 une thèse sur la traduction d'une trilogie de science fiction du chinois vers l'anglais et le français (Minghao CHEN, Analyse stylistique des traductions de la trilogie de Liu CIXIN, *Le problème à trois corps*, en français et en anglais).

Je dirige depuis septembre 2022 une thèse sur la traduction neuronale (Mehsen Azizi, Phraséologie, terminologie et évolution technologique de la traduction).

J'ai dirigé une thèse sur les marqueurs discursifs (Lou Lee, Fonctions pragmatiques et prosodie de marqueurs discursifs en français et en anglais), soutenue le 6 avril 2021.

J'ai encadré une thèse de 2017 à 2019 (Stacy Blin, Les collocations en anglais scientifique et leur traduction en français, abandon).

Direction de mémoires

2024-25 : Bied-Charreton, Martin, *French and German pragmatic phraseology – Bridging theoretical frameworks and applications in lexicography*. Mémoire M2 European Master of Lexicography, Université de Lorraine.

2023-25 : Marchal, Alban, *Comment traduire une nouvelle PULP en bande-dessinée*. Mémoire M1-M2 bilangue traduction, Université de Lorraine.

2023-25 : Candido, Clara, *Epidemiology of Irritable Bowel Syndrome – hereditary and non-hereditary factors*: Traduction commentée d'une thèse de médecine. Mémoire M1-M2 bilangue traduction, Université de Lorraine.

2022-24 : Gourbil, Chloé, *How language works : l'adaptation d'un texte de vulgarisation scientifique pour un public francophone*, Mémoire M1-M2 bilangue traduction, Université de Lorraine, soutenu en juin 2024.

2023-24 : Zaitseva, Elizaveta, *Negative gender stereotypes associated with women in Russian and English idioms and proverbs: Lexicographical representation*, mémoire M2 European Master of Lexicography portant sur le traitement des stéréotypes de genre véhiculés par les expressions idiomatiques dans les dictionnaires en russe et en anglais, soutenu en juillet 2024.

2023-24 : Koshkin, Aidana, *A comparative study of loanword dictionary entries in Russian and German: An analysis of macrostructure and microstructure*, mémoire M2 European Master of Lexicography portant sur le traitement des emprunts dans les dictionnaires en russe et en allemand, soutenu en juillet 2024.

2022-23 : Kroviakova, Yuliia, *“Розмавуму всі крапки sur les i” project . Towards the dictionary of Ukrainian-French idiomatic expressions*, mémoire M2 European Master of Lexicography portant sur la lexicographie bilingue des expressions idiomatiques, soutenu en juin 2023.

2022-23 : Rabatova, Nargiz, *Translating humour: a corpus-based analysis of Friends in English, Russian and German*, mémoire M2 European Master of Lexicography portant sur la traduction de l'humour et l'apport de ressources lexicographiques, soutenu en juin 2023.

2021-23 : Mathieu, Louis, *Framing the broad boundless ocean in Herman Melville's Moby-Dick, anchoring and anchorage out on the open seas: A cognitive-linguistic quest*, mémoire M1-M2 études anglophones, Université de Lorraine, soutenu en juin 2023.

2021-22 : Temerko, Anna, *Frame-Based Terminology applied to the field of New Media Art*, , mémoire M2 European Master of Lexicography portant sur la terminologie en anglais, soutenu en juin 2022.

2017-18 : Žanete Hegmane, *Copyright Terminology in Interactive Terminology for Europe (IATE): Meeting Translators' Needs*, mémoire M2 European Master of Lexicography portant sur la terminologie en anglais et en allemand, soutenu en juin 2018.

2017-18 : Antoine Camilleri, *Les emprunts de l'anglais en français et leur emploi dans le langage courant des locuteurs francophones*, mémoire de M1 recherche.

2011-2012: Lucas Chagas, *The process of meaning : tracing a complementary perspective*.

2011-2012 : Aniko Leitermann, *Analyse des temps verbaux du hongrois à travers une traduction en anglais et en français*.

2011-2012 : Meghann Evora, *Les « Slang words » et leur implication : sources de difficulté pour le traducteur*.

2008-2009 : Alexandre Lentz, *Les proverbes anglais et français et leur traduction*.

2005-2006 : Audrey Fratoni, *Traduire la littérature de jeunesse*.

2005-2006 : Stéphanie Roncolato, *Traduire la mythologie celtique : translation ou adaptation*.

2004-2005 : Jean-Yves Pélardy, *Proposition de traduction de Proof, David Auburn : de l'anglais au français, précision et/ou concision*.

Jurys d'Habilitation à Diriger des Recherches :

2023 : Saber, Anthony, *Régulations discursives, perspectives institutionnelles et nouveaux fondements épistémologiques en anglais de spécialité*, Mémoire de synthèse pour l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches, présenté le 23 janvier 2023 à l'Université de Paris, devant le jury suivant : Séverine Wozniak, Université de Grenoble-Alpes (Présidente), Natalie Kübler, Université de Paris (garante), Simon Taylor, Université Paris Nanterre (rapporteur), Shirley Carter-Thomas, Institut Mines Telecom, Marie-Hélène Fries, Université Grenoble-Alpes, John Humbley, Université Paris Cité, Yvon Keromnes, Université de Lorraine.

2018 : Caroline Rossi, *Acquisition, traduction, usages : des linguistiques énonciatives et cognitives à l'automatisation*, dossier d'HDR présenté le 7 décembre 2018 à l'Université Lyon 2, devant le jury suivant : Yvon Keromnes, Université de Lorraine (président), Natalie Kübler, Université Paris Diderot, Elisabeth Lavault-Olléon, Université Grenoble-Alpes, François Maniez, Université Lyon 2 (garant), Christine Michaux, Université de Mons, Belgique (rapporteuse), Aliyah Morgenstern, Université Paris 3, Martine Sekali, Université Paris Ouest Nanterre (rapporteuse) et Jean Soubrier, Université Lyon 2 (rapporteur).

Jurys de thèse :

2022 : Hulley, Bartholomew, *La bande dessinée française en anglais : une étude descriptive de traduction*, thèse de doctorat soutenue le 5 décembre 2022 à l'Université de Lorraine devant le jury suivant : Yvon Keromnes, Université de Lorraine (Président), Catherine Delesse, Université de Lorraine (Directrice), Laurence Grove, Université de Glasgow (rapporteur), Joss Moorkens, Université de Dublin City (rapporteur), Lucie Gournay, Université Paris Est-Créteil.

2022 : Dulović, Marija, *La transposition de la temporalité en français, anglais et BCMS : entre temps et aspect du verbe*, thèse de doctorat soutenue le 3 juin 2022 à l'Université de Strasbourg devant le jury suivant : Thierry Grass, Université de Strasbourg (Directeur), Jean-Paul Meyer, Université de Strasbourg (co-directeur), Jasmina Tatar Anđelić, Université de Monténégro (rapporteuse), Yvon Keromnes, Université de Lorraine (rapporteur), Nathalie Rossi-Gensane, Université Lyon 2, Snežana Gudurić, Université de Novi Sad, Jean-Christophe Pellat, Université de Strasbourg.

2021 : Valdenebro, Jorge, *De la prise en compte des réalités culturelles dans la traduction juridique : étude conceptuelle contrastive (France et Espagne) de la terminologie pénale*, thèse de doctorat soutenue le 29 juin 2021 à l'Université de Lorraine devant le jury suivant : Yvon Keromnes, Université de Lorraine (Président), Anne-Marie Chabrolle-Cerretini, Université de Lorraine (Directrice), Nicolas Campos Plaza, Université de Murcia (Espagne) (rapporteur), Giovanni Tallarico, Université de Vérone (Italie) (rapporteur), Maria Elisa Alonzo Garcia, Université de Lorraine, Christian Vicente Garcia, Université Côte d'Azur, Tanagua Barcelo Martinez, Université de Malaga (Espagne), Julia Robato Patricio, Université Pablo de Olavide (Espagne).

2017 : Carré, Alice, *L'analyse des processus cognitifs comme aide à la formation initiale et au perfectionnement des traducteurs*, thèse de doctorat soutenue le 26 octobre 2017 à l'Université Grenoble-Alpes devant le jury suivant : Elisabeth Lavault-Olléon, Université Grenoble-Alpes (directrice de thèse), Yvon Keromnes, Université de Lorraine (rapporteur), Gary Massey, Ecole Supérieure des Sciences Appliquées de Zurich, Suisse (rapporteur), Candace Seguinot, Université de York, Canada, Nicolas Froeliger, Université Paris Diderot.

Jury de mémoire

2025 : Rohwedder, Paul, *Semi-schematic phraseological constructions – a usage-based lexicographical approach for German*. Mémoire EMLex sous la direction de Majo Dominguez (Université de Saint-Jacques de Compostelle)

2017 : Berthe, Florine, *La post-modification par une infinitive en anglais oral spontané : de l'ambiguïté syntaxique à une recatégorisation par la prosodie ?* Mémoire M2 recherche soutenu en juin 2017 à Metz.

2010 : Berthomé, Sophie, *Temporalité et antériorité dans 'Betrayal' de H. Pinter*, mémoire maîtrise d'anglais sous la direction d'Isabelle Gaudy-Campbell

2011 : Ponté, Nicolas, *Questionnement de l'opposition déterminative / appositive au travers de l'étude des propositions subordonnées relatives adverbiales*, mémoire M2 anglais sous la direction d'Isabelle Gaudy-Campbell.

6.4 APPARTENANCE A DES SOCIETES SAVANTES

AFLiCo (Association Française de Linguistique Cognitive)

ALAES (Association des Linguistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)
EUROPHRAS (Europäische Gesellschaft für Phraseologie)
GERAS (Groupe d'Études et de Recherche en Anglais de Spécialité)
ICLA (International Cognitive Linguistics Association)
SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement supérieur)
SLP (Société Linguistique de Paris)
UK-CLA (United Kingdom Cognitive Linguistics Association)
DGKL (Deutsche Gesellschaft für Kognitive Linguistik)

7. RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

De la rentrée 2018 à juillet 2021, chef du département d'anglais, UFR Arts Lettres et Langues, Metz

De la rentrée 2016 à juillet 2022, responsable de l'agrégation externe d'anglais au département d'anglais de Metz.

2002-2015, responsable VAE anglais pour le site de Metz (encadrement pédagogique de candidats, participation à des jurys).

2004 à 2006, responsable du CLES à l'Université Paul Verlaine-Metz.

2004 à 2013, responsable de la préparation à l'agrégation interne d'anglais pour l'Académie Nancy-Metz : gestion des relations avec le Rectorat, renégociation périodique de l'enveloppe horaire financée (Cette préparation se déroule sur les deux sites de Nancy et Metz, elle est adossée à celle des concours externes ; le Rectorat ne finance que les heures spécifiquement agrégation interne) ; établissement des emplois du temps, suivi des listes d'émargement, attestations d'assiduité aux candidats en congé de formation.

Comme tous les collègues au sein du département d'anglais, je suis responsable d'un certain nombre d'unités d'enseignement : deux en L2, une en L3 et une en M1 ; cette responsabilité comprend la collecte et la vérification de sujets d'examen, celle des copies corrigées, et la rentrée des notes avec l'administration.

2002 à 2009, élaboration, relecture et correction des sujets d'anglais du baccalauréat.

A partir de 2004, membre de la commission de spécialistes du département d'anglais de Metz, puis de l'IUFM de Nancy, et enfin du département d'anglais de Nancy. Je suis resté membre de ces commissions jusqu'à leur dissolution. Depuis, sollicitation régulière à Metz et dans d'autres universités pour des commissions de spécialiste, en 2014 à Lille 3, en 2015 à Strasbourg.

Responsable pédagogique Erasmus pour un échange avec Viadrina (Francfort s/ Oder) de 2006 à 2014 et avec Potsdam depuis 2010. Depuis mai 2015, avec Dublin.

Laboratoire ATILF : de 2006 à 2012, et de nouveau depuis septembre 2015, membre du Conseil de Direction Scientifique du laboratoire. Egalement membre du Conseil de Laboratoire, et avec la reprise des activités de la MSH Lorraine au printemps 2016, représentant du laboratoire dans les conseils de cette instance.

8. PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

8.1 THESE ET MEMOIRES

2000, *FORMES VERBALES, NARRATION ET TRADUCTION : étude d'une nouvelle de F. Kafka et de quatre traductions de cette nouvelle en anglais et en français*, Thèse de doctorat réalisée sous la direction des Professeurs G. BOURQUIN et J. FRANÇOIS. Jury : Pr. Guy BOURQUIN, (Université Nancy 2), Pr. Jean-Louis DUCHET (Université de Poitiers, rapporteur), Pr. Eugène FAUCHER (Université Nancy 2, Président), Pr. Jacques FRANÇOIS (Université de Caen), Pr. Laurent GOSSELIN (Université de Rouen, rapporteur), Pr. Hervé QUINTIN (Université de Nantes). Mention Très honorable avec les félicitations à l'unanimité.

1992, La traduction des temps et des aspects dans le discours narratif : le prétérit allemand traduit en français et en anglais (analyse d'une nouvelle de H. Böll, *Es wird etwas geschehen*), mémoire de DEA en Sciences du langage sous la direction du Professeur Jacques François (Mention TB).

1989, *Art et Religion, texte théorique de Richard Wagner, édition critique et traduction*, mémoire de maîtrise d'allemand sous la direction du Professeur Jean-Louis Bandet (Rennes II) (Mention B).

8.2 AUTRES PUBLICATIONS

Chapitres dans un ouvrage collectif

2019. « Kreativ UND idiomatisch? », in : M. Kauffer & Y. Keromnes (éds.), *Approches théoriques et empiriques en phraséologie/Theorie und Empirie in der Phraseologie*, Tübingen : Stauffenburg, 317-333.
2018. « Plonger dans le texte... sans perdre pied », *Equivalences* 45/1-2, 85-102.
2016. « La Comparaison de traductions et de ‘textes parallèles’ comme méthode heuristique en traductologie », in : J. Albrecht & R. Métrich (éds.), *Manuel de Traductologie*¹, Berlin : de Gruyter, 99-117.
2016. « Where Linguistics Meets Translation Theory - A Mootable Point », in : M. Boisseau, C. Chauvin, C. Delesse & Y. Keromnes (éds.), *Linguistique et traductologie, les enjeux d’une relation complexe*, Arras : Artois Presses Université, 39-53.
2015. « Variations métaphoriques : de l’universel et du particulier », in : D. Lebaud & C. Paulin (éds.), *Variation, ajustement, interprétation*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 149-162.
2013. « Expressivité et économie des expressions idiomatiques », in : C. Chauvin & M. Kauffer (éds.), *Ecart et expressivité*, Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté, 81-91.
2013. « Le Plus-que-parfait dans le récit, une étude trilingue : sens, morphologie et contexte », in : W. De Mulder, J. Mortelmans, T. Mortelmans (éds.), *Marqueurs temporels et modaux en usage*, Cahiers Chronos 26, Amsterdam : Rodopi, 77-93.
2007. « Temporalité, narration et connexion : le cas du marqueur ‘and’ », in : A. Celle, S. Gresset & R. Huart (éds.), *Les connecteurs, jalons du discours*, Peter Lang, pp. 95-116.
- 2006, *Fidélité et traduction en sciences humaines : quand les bonnes intentions « désaident » le texte*, in : La Tribune internationale des langues vivantes 41, 24-34.
- 2005, *Equivalences paraphrastiques : une question de perspective*, in: J. Pauchard et F. Canon-Roger (éds.), *La traduction : questions d’équivalence*, Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive 21, Presses Universitaires de Reims, pp. 241-261.
1998. « Aspect et anaphore », in A. Borillo, C. Veters & M. Vuillaume (éds.), *Cahiers Chronos* 2, Rodopi, 1-20.

Présentation d’ouvrage collectif

2016. Co-auteur, in : M. Boisseau, C. Chauvin, C. Delesse & Y. Keromnes, Y., (éds.), *Linguistique et traductologie : les enjeux d’une relation complexe*, Arras : Presses Universitaires d’Artois, 7-17.
2016. Co-auteur, in : I. Gaudy-Campbell & Y. Keromnes (éds.), *Variation, Invariant et plasticité langagière*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 9-15.

Articles

a) dans une revue nationale à comité de lecture :

2023. « Phraséologie, image et représentation du sens : présentation », *Verbum* 45/1, 5-9.
2022. « Aspects de la recherche actuelle en phraséologie – Présentation » (co-signé par M. Kauffer), *Langages* 225, 9-18.
2022. « Idiomaticité, constructions et variations : approche contrastive sur corpus », *Langages* 225, 33-47.
- 2014 (en collaboration avec I. Gaudy-Campbell). « AS IT WERE : de l’affichage réel/irréel au métalangage et au figement », in : *Travaux linguistiques du CerLICO*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 303-321.
2013. « Les Métaphores - et leur traduction - dans la vie quotidienne », in : *Septet - Des mots aux actes* n° 5, 68-87.

¹ « Manuel » est ici à entendre au sens allemand de *Handbuch* et anglais de *manual*, c’est-à-dire ouvrage de référence.

2009. « Représentation et traduction, le réalisme en question », in : *Des mots aux actes* n° 2, *Traduction et philosophie du langage*, Septet - Des mots aux actes n° 2, 207-235.

b) dans une revue nationale sans comité de lecture :

2016. Petit Dictionnaire Permanent des Actes de Langage Stéréotypés, Microstructure de *Denkste*, in : Nouveaux Cahiers d'Allemand, 229-238.

2013. Petit Dictionnaire Permanent des Actes de Langage Stéréotypés, Microstructure de *et puis quoi encore*, in : Nouveaux Cahiers d'Allemand, 141-149.

2013. « Astérix en traduction : les enjeux du figement », in : L. Perrin (éd.), *Le Figement en débat*, Pratiques 159/160, 147-163.

1994 (en collaboration avec Jacques François). « Les valeurs aspectuelles du prétérit allemand en discours narratif et leur traduction en français », *Verbum* 1, Presses Universitaires de Nancy, 23-44.

c) dans une revue étrangère sans comité de lecture :

1998. « Imparfait français et be+ing anglais dans les textes narratifs : Quelques réflexions sur la pertinence d'une approche aspectuelle », *Legnica, Orbis Linguarum*, 153-166.

1996. « Textes narratifs et mise en relief », *Le langage et l'homme*, XXXI/4, DeBoeck, 313-321.

d) dans des actes de colloque avec comité de lecture :

2010. « Traduction professionnelle et enseignement de la traduction en France », in : *La traduction : de la linguistique à la didactique*, Université Charles de Gaulle-Lille 3

2009. « Traduction professionnelle et enseignement de la traduction », in : T. Milliaressi (éd.), *La traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Université Charles de Gaulle-Lille 3, 397-399.

2007. « Bases de données et traduction : Aspects qualitatifs et quantitatifs », Actes des 4èmes Journées de la Linguistique de Corpus, Université de Bretagne Sud, septembre 2005.

2005. « Du pareil à l'autre : Réflexions sur un apport de la linguistique à la pratique de la traduction », in : J. Peeters (éd.), *La traduction : De la théorie à la pratique et retour*, Presses Universitaires de Rennes, 55-65.

e) dans des actes de colloque sans comité de lecture :

2009. « Métamorphoses et métaphores en traduction », in : N. D'Amélio (éd.), *La forme comme paradigme du traduire*, Mons en Hainaut, CIPA, 241-258.

2007. « De la source à la cible : la fidélité... aux principes, ou l'art du compromis », in : N. D'Amélio (éd.), *Au-delà de la lettre et de l'esprit : pour une redéfinition des concepts de source et cible*, Mons en Hainaut, CIPA, 177-188.

f) Dans un recueil de mélanges en hommage à un universitaire :

2008. « Der fremde Freund: Anglizismen in der deutschen und französischer Sprache », in : D. Baudot & M. Kauffer (éds.), *Wort und Text, Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag*, Stauffenburg Verlag, 147-155.

1995 (en collaboration avec Jacques François). « De la fidélité en traduction littéraire : esquisse d'une méthode d'évaluation comparative », in : *Lectures, Hommage à Geneviève Hily-Mane*, Presses Universitaires de Reims, 41-68.

comptes-rendus

2023. Danielle Candé, Didier Samain & Dan Savatovksy (dir.), *Eugen Wüster et la terminologie de l'école de Vienne*, Paris : SHESL, Asp 84, 177-182.

2021. Salam Diab-Duranton, Georges Kleiber & Abdenbi Lachkar (éds), 2019, Proverbes et locutions figées : description et catégorisation, Paris : Geuthner », in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 39/1, 120-125.

2020. Jörn Albrecht & Iris Plack, 2018, *Europäische Übersetzungsgeschichte*, Tübingen: Narr, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 38/3, 405-412.

2017. Regard sur les dictionnaires de collocation, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 35/1, 93-08.

2017 Elisabetta Ježek, *The Lexicon. An Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2016, *Lexicographica* 33, Berlin: de Gruyter, 451-454.

2011. Charles Zarella & Noël Dutrait (éds.), *Traduire : un art de la contrainte*, Presses Universitaires de Provence, in : *Traduire* 224, Paris, 135-140.

2007. Stephen Levinson, *Space in Language and Cognition*, 2003, CUP
<<http://www.cercles.com/review/LM.htm>>

2002, Christopher Habel & Christiane v. Stutterheim (éds.), *Räumliche Konzepte und sprachliche Strukturen*, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3, 357-361.

2002, Vladimir Kaliuscenko, *Typologie denominaler Verben*, *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3, 361-363.

2001, Stephan Engelberg, *Verben, Ereignisse und das Lexikon*, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 3, 505-509.

8.3 COMMUNICATIONS

Participation à des congrès, colloques et journées d'étude

a) Colloques internationaux (Sélection sur résumé par comité scientifique) :

2025. Europhras, *Phraseology and communication – Formulaic language in communication*, Aarhus University, Danemark, « Surely, you're joking?! Phraseological expressions of surprise in contrast ».

2025. *Approches interdisciplinaires des unités phraséologiques (UP) dans les langues du monde*, INALCO, Paris, « Collocations in translations of Harry Potter and the Philosopher's Stone: No stone left unturned? ».

2019. ICLC-15 (15th International Cognitive Linguistics Conference), Nishinomiya, Japon, « Idiomaticity and Metaphors, Dead or Alive: Lost in Translation? »

2018. ICCG10 (10th International Conference on Construction Grammars), *Methods, concepts and applications*, Sorbonne Nouvelle, Paris, « Parfait surcomposé, unicité et variété : Une approche contrastive allemand-anglais-français des formes surcomposées [AVOIR EU PP] ».

2017. ICLC-14 (14th International Cognitive Linguistics Conference), Tartu, Estonie, « Idiomaticity and Metaphors, Dead or Alive: Lost in Translation? »

2015. ICLC-13 (13th International Cognitive Linguistics Conference), Newcastle, « Idiomaticity and Metaphors, Dead or Alive: Lost in Translation? »

2014. *Approches théoriques et empiriques en phraséologie*, Université de Lorraine, « Idiomatic UND kreativ? Comics in der Übersetzung ».

2013. *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Université de Lorraine, « Where Linguistics Meets Translation Theory - a Mootable Point ». (2016, Presses Universitaires d'Artois).

2013. 19^e Congrès International des Linguistes, Université de Genève, « Some Thoughts and a few Words on Language, Cognition and Evolution » (présentation d'un poster dans l'atelier d'Anne Reboul : *L'interface langage/cognition*, non suivie de publication).

2012. Colloque SEPTET *Rhétorique et traduction*, Université d'Orléans, « Les Métaphores... et leur Traduction dans la vie quotidienne ». (paru 2013, SEPTET 5).

2011, Colloque Chronos 10 sur le temps, l'aspect, la modalité et l'évidentialité, Aston University, Birmingham, « Narration, Encoding and Inference in Contrast » (ce colloque n'a pas d'actes publiés).

2009, Colloque STL *La Traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Université Lille III, Traduction professionnelle et enseignement de la traduction (résumé long dans les pré-actes, Presses de l'Université Lille 3, puis article en ligne sur le site de l'Université).

2008, Colloque *La forme comme paradigme du traduire*, Université de Mons en Hainaut, « Métaphores et métamorphoses en traduction » (Actes du colloque parus en 2009, N. D'Amélio éd.).

2007, Colloque SEPTET *Traduction et philosophie du langage : bilan et perspectives*, Université de Strasbourg 2, « Représentation et traduction, le réalisme en question » (paru en 2009 dans la revue SEPTET n° 2).

2006, Colloque *Au-delà de la lettre et de l'esprit : pour une redéfinition des concepts de source et de cible*, Université de Mons en Hainaut, « De la source à la cible : la fidélité... aux principes, ou l'art du compromis ? » (Actes du colloque parus en 2007, N. D'Amélio éd.).

2006, Colloque Chronos 7 sur la temporalité verbale, les aspects, les modes et la modalité, Université d'Anvers, « Le plus-que-parfait dans le récit, sens et contexte : une étude trilingue » (publié dans les Cahiers Chronos, Rodopi, 2013).

2005, Colloque international des Journées de la Linguistique de Corpus, Université de Bretagne-Sud, « Bases de données et traduction : Aspects qualitatifs et quantitatifs » (Poster et article en ligne en 2007).

2005, Colloque *Les connecteurs, jalons du discours*, Université Paris 7, « Only connect: narration, temporalité et le marqueur 'and' » (paru en 2007, A. Celle, S. Gresset & R. Huart édés, Peter Lang).

2003, Colloque *La traduction : de la théorie à la pratique et retour*, Université de Bretagne-Sud, « Du pareil à l'autre : Réflexions sur un apport de la linguistique à la pratique de la traduction » (paru en 2005, J. Peeters éd.).

b) Colloques nationaux et journées d'étude :

2023, Séminaire FDT « Temps et aspect en traduction », LiLpa, Université de Strasbourg, Figement et traduction (Conférence invitée non publiée).

2022, Journée d'étude internationale Constructions et Contexte(s) : These constructions would have had deserved more attention: Double perfects and their contexts of use in English, German and French, Université Paris 8.

2016, Journée d'étude internationale *Pragmatèmes, formules de routine, actes de langage stéréotypés et autres phraséologismes* : « La place de la pragmatique en phraséologie ? Ça se discute ! », Université de Lorraine / ATILF-CNRS.

2015, Séminaire ATILF, Université de Lorraine, « C'est ici pour les constructions ? » (Conférence non publiée consacrée aux Grammaires de Construction).

2015, Journée d'études ATILF, équipe LEXIQUE, Université de Lorraine, Les « actes de langage stéréotypés » (ALS, lexicographie franco-allemande), avec Maurice Kauffer.

2015, Journée d'études « Aspect lexical et aspect grammatical : approches contrastives », Université de Lorraine en collaboration avec l'Université Pédagogique de Cracovie, Il faut sauver le soldat Reichenbach : des formes simples, composées et surcomposées en allemand, en anglais et en français (communication non publiée).

2015, Séminaire FDT « Linguistique et Traductologie », LiLpa, Université de Strasbourg, Figement et traduction (Conférence invitée non publiée).

2013, Journée d'études interdisciplinaire, Université de Lyon 2, « Je ne sais pas trop par où commencer » (conférence invitée non publiée).

2012, Du Réel à l'irréel, Colloque du CerLiCO, Université de Bordeaux, « As it were : de l'affichage réel/irréel au métalangage et au figement » (en collaboration avec Isabelle Gaudy-Campbell, paru aux PUR).

2012, Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « Variation(s), plasticité, interprétation(s) », Université de Besançon, Variations métaphoriques : de l'universel et du particulier (Paru en 2015, D. Lebaud & C. Paulin (édés.), Presses Universitaires de Franche-Comté).

2012, Journées d'étude *Sémantique verbale*, Cracovie, « Formes verbales et types de procès dans la narration : une approche contrastive allemand-anglais-français » (rencontres de notre groupe de recherche franco-polonais sur deux jours, communication non publiée).

2012, Séminaire *Oralité*, Université de Lorraine, « Doukipudonktan/Howcanaystinksotho : Oralité et Traduction, le cas de Zazie dans le métro » (communication non publiée).

2011, Journées d'étude « Recherches récentes en morpho-syntaxe du français », Neuchâtel, Le plus-que-parfait allemand, anglais et français dans la narration : fond commun et variations (communication non publiée).

2008, Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est *Ecart et expressivité : discussion, description, théorisation*, Université Nancy 2, « Expressivité et économie des expressions idiomatiques : une étude contrastive » (Paru en 2013, C. Chauvin & M. Kauffer, Presses Universitaires de Franche-Comté).

2006, Colloque *Traduire les sciences humaines : méthodes et enjeux*, Université de Rouen, « Fidélité et traduction en sciences humaines : quand les bonnes intentions 'désaident' le texte », paru en 2006 dans *La Tribune internationale des langues vivantes* 41.

2006, Université de Viadrina (Allemagne), « Linguistique et traduction » (conférence invitée).

2005, Congrès SAES, atelier traductologie, « Oh, ce petit mot ! Une interjection et sa traduction du français vers l'anglais » (cet atelier ne publie pas d'actes).

2005, Journée DEA Université de Metz, « Structure narrative et énonciation : quelques interrogations » (communication non publiée).

2003, Journées scientifiques du CIRLEP, Université de Reims, « Equivalences paraphrastiques : une question de perspective » (paru en 2005 aux Presses Universitaires de Reims).

2002, Journée DEA Université de Metz, « Formes verbales, narration et traduction » (communication non publiée).

8.4 CO-ORGANISATION DE COLLOQUES ET PARTICIPATION A DES COMITES SCIENTIFIQUES

Co-organisation de colloques :

2016 (octobre), avec M. Kauffer, Journée d'étude internationale : *Pragmatèmes, formules de routine, actes de langage stéréotypés et autres phraséologismes*, Université de Lorraine / ATILF-CNRS.

2015 (décembre), avec M. Kauffer et J. Cadeddu, Colloque international *La gastronomie à l'ère du numérique : regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis*, Université de Lorraine & ATILF.

2015, avec A. Dahak, I. Gaudy-Campbell, H. Lechevallier-Parent & V. Le Floch, Colloque international *Micro-/macro : quels enjeux en linguistique anglaise ?*, Université de Lorraine (Metz) & ATILF.

2014, avec M. Kauffer, Colloque international *Approches théoriques et empiriques de la phraséologie*, Université de Lorraine & ATILF.

2013, avec Isabelle Gaudy-Campbell, Colloque *Variation, Invariant, Variété*, Réseau des Linguistes du Grand-Est, Université de Lorraine (Metz) & ATILF.

2013, avec Maryvonne Boisseaux (Strasbourg), Catherine Chauvin (Nancy) et Catherine Delesse (Nancy), Colloque international *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Université de Lorraine (Nancy) & ATILF.

8.5 PARTICIPATION A DES COMITES SCIENTIFIQUES

2015 : Colloque international *La gastronomie à l'ère du numérique : regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis*, Université de Lorraine & ATILF.

2014 : Colloque international *Approches théoriques et empiriques de la phraséologie*, Université de Lorraine & ATILF.

2013 : Colloque international *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Université de Lorraine (Nancy) & ATILF, avec Maryvonne Boisseaux (Strasbourg), Catherine Chauvin (Nancy) et Catherine Delesse (Nancy).

2012 : Colloque international *Enjeux et Positionnements de l'Interdisciplinarité*, IDEA, Université de Lorraine.

8.6 CO-DIRECTION D'OUVRAGES

2019, avec M. Kauffer et J. Cadeddu, *La gastronomie à l'ère du numérique : regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis*, Tübingen : Stauffenburg.

2019, avec M. Kauffer, *Approches théoriques et empiriques de la phraséologie*, Tübingen : Stauffenburg.

2016, avec M. Boisseaux, C. Chauvin & C. Delesse, *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Arras : Artois Presses Université.

2016, avec I. Gaudy-Campbell, *Variation, invariant, variété*, Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté.

AUTRES TRAVAUX EDITORIAUX

Membre du comité de lecture de la revue RANAM depuis 2012.

Membre du comité de lecture de la revue VERBUM depuis 2014.

Membre du comité de lecture de CogniText depuis janvier 2021.

9. VULGARISATION SCIENTIFIQUE

Participation aux *Rencontres Science et Citoyens* du CNRS comme intervenant scientifique de 2009 à 2012 puis en 2014. Membre du comité scientifique de ces rencontres depuis 2010.

Depuis 2010, suivi des projets de traduction allemand-français de la section ABI-BAC (baccalauréat franco-allemand) du lycée Jeanne d'Arc à Nancy avec M. Jeanningros, professeur d'allemand : conférence annuelle de 2h sur la traduction, relecture des traductions et conseils méthodologiques (*Meine freie deutsche Jugend*, nouvelles de Claudia Rusch, *Handschlag*, film documentaire-sous-titrage, deux albums de bande dessinée, *Da war mal was*, et *Faust*, de Flix).

Dans le cadre d'une convention entre l'Université de Lorraine et le lycée Jacques Marquette à Pont-à-Mousson, cours magistral d'une heure en allemand sur l'histoire des langues germaniques, à un groupe de lycéens français et allemands de seconde et de première : classes européennes, échanges franco-allemands, en collaboration avec Mmes K. Porth et V. Desoudin (2009, 2010, 2012, 2013).

CHAPITRE DANS OUVRAGE A VOCATION PEDAGOGIQUE

2013, Contribution à un manuel de préparation aux épreuves du capes d'anglais, Réussir le CAPES externe d'anglais, C. Poiré & B. Zaugg (eds), CRDP Metz : chapitre traduction et la moitié du chapitre traductologie.

DIRECTION DE TRAVAUX DIDACTIQUES ET JURYS

Direction de mémoire

2015-2016, M. Deloison, L'entraînement à la compréhension orale en anglais en classe de seconde, mémoire M2 MEEF.

2015-2016, M. Ferrari, L'attention et la motivation en cours d'anglais : quels sont les différents facteurs impliqués ?, mémoire M2 MEEF Pepa.

Participation au jury

2015-2016, M. Herveau, La pédagogie différenciée comme un outil pour gérer l'hétérogénéité en classe d'anglais, mémoire M2 MEEF

2015-2016, E. Thil, La pédagogie différenciée en tant qu'outil de classe hétérogène, mémoire M2 MEEF.

10. INTERPRETARIAT ET TRADUCTION

Entre 2002 et septembre 2015, j'ai régulièrement effectué des missions de traducteur-interprète assermenté (anglais-allemand), j'ai demandé mon inscription sur la liste des traducteurs-interprètes assermentés (anglais-allemand) auprès du TGI de Nancy en 2008, puis sur la liste des traducteurs-interprètes experts de la Cour d'Appel de Nancy de 2010 à 2015, ce qui m'a donné l'occasion d'intervenir de nombreuses fois dans des commissariats, gendarmeries, centres de détention et tribunaux, et de traduire régulièrement des documents (commissions rogatoires, jugements etc.) pour différents tribunaux.

J'ai par ailleurs traduit une série de sept manuels d'aquariophilie de l'allemand au français, tous parus en 2010 (Animalia Editions):

Knop, Daniel, Algues en aquarium, lutte et culture.

Knop, Daniel, Anémones-disques en aquarium, soins et reproduction.

Knop, Daniel, Etoiles de mer en aquarium.

Knop, Daniel, Gorgones en aquarium.

Knop, Daniel, Vers tubicoles en aquarium, soins et reproduction.

Mai, Wolfgang, Poissons-clowns en aquarium, soins et reproduction.

Mai, Wolfgang, Hippocampes en aquarium, soins et reproduction.

Traductions linguistiques et universitaires
allemand-français :

1994 (en collaboration avec J. François), G. Rauh, « Prépositions et rôles », in : *Langages* 113, 45-78.

1994 (en collaboration avec J. François), W. Drossard, « Classes verbales, relations fondamentales et 'basic sentences' », in : *Langages* 113, 79-89.

anglais-français :

1998, B. ten Cate, « Le parfait et le prétérit parfait en allemand », in : A. Borillo, C. Veters & M. Vuillaume (éds.), *Regards sur l'aspect*, Cahiers Chronos 2, 75-86.

français-allemand :

2008 (en collaboration avec M. Rothe), B. Vouilloux, « Die Kritik der Dispositive », in : M. Rothe / H. Schröder (éds.), *Stil, Stilbruch, Tabu : Stilerfahrung nach der Rhetorik, eine Bilanz*, Berlin : Lit Verlag, 258-274.

11. LOISIRS

Plongée subaquatique (moniteur brevet d'état, plongeur recycleur trimix normoxique), escalade, lecture, cinéma, photographie, voyages, langues étrangères : russe et chinois, niveau intermédiaire/avancé (Chinois : HSK4 obtenu en 2020, préparation du HSK5), japonais intermédiaire (préparation du JLPT 3).